

E3 - Romance Is, Generally, Pretty Hard

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Nasa

Sometimes, timing can be a nightmare.

[00:05] Nasa

Wow, this tea is really good.

[00:08] Tsukasa

I'm glad you like it.

[00:10] Nasa

Thanks for everything, Tsukasa-chan.

[00:14] Nasa

Who'd be messaging me this late?

SIGN Shirogane

SIGN Shirogane

SIGN I love you

[00:21] Tsukasa

D-Darling?

[00:24] Nasa

I-It's not what you think! This has
to be some kind of mistake!

SIGN Shirogane

SIGN This message has been deleted.

[00:29] Nasa

S-See? It was deleted!

[00:31] Nasa

I think it was really just a mistake!

[00:33] Tsukasa

Sulk!

[00:35] Nasa

Hang on, Tsukasa-chan!

[00:37] Nasa

I swear! It's not like that!

[00:40] Tsukasa

Sulk!

SIGN TONIKAWA

SIGN TONIKAWA

SIGN Romance Is, Generally, Pretty Hard

[02:16] Nasa

What in the world was that yesterday?

[02:20] Nasa

*The message was deleted right away,
but she probably knows I saw it...*

[02:26] Shirogane

Yuzaki-sensei!

[02:29] Nasa

Shirogane-san...

[02:31] Shirogane

Could I trouble you for a second?

[02:34] Nasa

Yeah, I saw this coming.

[02:38] Shirogane

I'm sure you realize this,
but that was a mistake.

[02:42] Nasa

R-Right.

[02:43] Shirogane

That was sent to you by accident.

[02:46] Shirogane

I don't have those kinds of feelings for you.

[02:48] Nasa

O-Of course, I know.

[02:51] Nasa

I mean, I'm married, for one thing.

[02:53] Shirogane

Exactly!

[02:54] Shirogane

I wouldn't fall for someone
who's already married!

[02:59] Shirogane

And while we're on the topic, Sensei...

[03:00] Nasa

Yes?

[03:01] Shirogane

You haven't told anyone
else about this, have you?

SIGN Rumble

[03:07] Nasa

Of course not.

[03:09] Nasa

Falling in love with someone
is a serious thing.

[03:14] Nasa

So I don't think it's right
to make fun of people for it.

[03:17] Shirogane

A-As long as you understand.

[03:19] Nasa

W-Well, now that we've cleared the air,

[03:22] Nasa

I should get going—

[03:23] Shirogane

Wait, please!

[03:26] Shirogane

I'm really sorry for any
trouble this caused you.

[03:30] Shirogane

And, well, I was wondering... if you
could give me some romantic advice...

[03:37] Nasa

*I... really just come here to
teach programming, y'know...*

[03:41] Shirogane

Two months ago,

[03:43] Shirogane

Kurenai's boyfriend became a total shut-in.

[03:46] Shirogane

We went to his house together,
but couldn't do anything.

[03:51] Shirogane

But then the student council president
from her boyfriend's school showed up.

[03:56] Shirogane

And as soon as he did,

[03:58] Shirogane

he kicked the door in and
dragged her boyfriend out!

[04:03] Shirogane

They headed straight to the
riverbank and started brawling.

[04:07] Shirogane

Once they both ran out of strength,
they immediately made up.

[04:12] Shirogane

And then Kurenai's boyfriend
started going to class again.

[04:15] Nasa

Wait. This all happened in the present day?

[04:18] Shirogane

I get it. It's such a stupid thing to do.

[04:21] Shirogane

Stupid and crazy...

[04:24] Shirogane

But... it was so manly,
and it made my heart throb.

[04:29] Shirogane

And he said to get in touch
if there was any more trouble.

[04:33] Shirogane

So we traded contact info, but...

[04:36] Shirogane

Nothing has really happened since.

[04:39] Nasa

I see. So, when you were playing
around with your phone,

[04:42] Nasa

you accidentally sent that message to me.

[04:44] Shirogane

Right.

[04:45] Shirogane

To be honest, I never thought
I'd like someone like him!

[04:49] Shirogane

He's crazy and violent, and I don't
understand a thing he says!

[04:53] Shirogane

But... when I think about him, it's like...

[04:58] Shirogane

I start feeling so warm all over.

[05:02] Nasa

I see. I understand how you feel.

[05:05] Nasa

I felt that kind of longing
for my wife for years.

[05:08] Shirogane

You did?

[05:10] Nasa

Yeah!

[05:11] Nasa

It hurts in the chest, right?

[05:13] Nasa

So I'm rooting for you.

[05:14] Shirogane

I-In that case...

[05:16] Shirogane

Will you help me tell him how I feel?

[05:24] Nasa

Tsukasa-chan...

[05:25] Nasa

What kind of romantic advice should I give her?

[05:29] Tsukasa

Let's see...

[05:30] Tsukasa

Well, if you really need romantic advice,

[05:33] Tsukasa

it'd be a good idea to buy Tsukasa-chan some really tasty sweets.

[05:37] Nasa

I-It would?!

[05:38] Tsukasa

Are you really getting dragged into that kind of stuff at the girls' school?

[05:42] Nasa

Yeah...

[05:44] Nasa

To be honest, I don't really get stuff like confessions and whatnot.

[05:48] Tsukasa

Why not?

[05:49] Nasa

I mean, if you like someone, why not just tell them?

[05:52] Tsukasa

Oh, yeah, I forgot he was like this.

[05:55] Tsukasa

That's true. You do tend to be pretty direct.

[05:58] Nasa

Do I? I always figured it was normal.

[06:01] Tsukasa

No, I definitely don't think so.

[06:04] Tsukasa

You're able to do that because you're strong.

[06:08] Tsukasa

But most people don't start out strong in that way.

[06:13] Tsukasa

Which is why...

[06:15] Tsukasa

The thing you need when it comes to romance is a strategy.

[06:19] Nasa

Strategy?

[06:21] Tsukasa

Exactly!

[06:23] Tsukasa

Listen closely! Romance is essentially a game of wits!

[06:26] Tsukasa

A contest where victory or failure awaits!

[06:28] Nasa

It is?!

[06:29] Tsukasa

It is! And what is it that you need to win?!

[06:33] Nasa

U-Um... to gather intel?

[06:36] Tsukasa

Exactly!

[06:38] Tsukasa

So step one should be collecting information!

[06:40] Tsukasa

Observe the target in secret in order to learn their weak points!

[06:43] Tsukasa

Once you have that, this romance is a fait accompli!

[06:48] Nasa

But that... sounds like stalker behavior.

[06:53] Tsukasa

When a cute girl does it, it's not stalking. It's true love.

[06:58] Nasa

What a double standard!

[07:02] Nasa

Well, okay. I'll give her advice along those lines.

[07:06] Tsukasa

Right! Lay it all out for her.

[07:10] Aya

I managed to break 10,000 subscribers on my streaming channel!

[07:15] Tsukasa

Oh, you did? Congratulations.

[07:18] Aya

Thanks!

[07:20] Tsukasa

That's probably a big deal, right?

[07:23] Aya

I think so. Even though all I'm doing is commentating while playing video games.

[07:27] Aya

But I think that might be enough for people to get it, y'know?

[07:30] Tsukasa

G-Get what?

[07:32] Aya

My overwhelming wit and class.

[07:37] Tsukasa

Yeah, I bet that's it.

[07:39] Aya

It so is!

[07:41] Aya

I can't help but bewitch people,
even when all I do is talk!

[07:44] Ginga

Y'know...

[07:46] Ginga

Nothing good comes of drawing
a lot of attention like that.

[07:51] Tsukasa

Hey, look who turned up.

[07:53] Ginga

Good afternoon, Big Sis. I happened
to be in the neighborhood.

[07:57] Aya

What do you mean, nothing good comes of it?!

[08:00] Ginga

It's bad for the nerves, for one thing.

[08:03] Ginga

Lately, I feel like someone's watching me.

[08:07] Aya

What are you talking about?
You're probably just paranoid.

[08:09] Ginga

C'mon, I'm not some civvie like you.

[08:11] Aya

Civvie?!

[08:13] Ginga

Someone has me dead-set in their crosshairs.

[08:16] Tsukasa

Well, that definitely sounds like trouble.

[08:19] Ginga

Yep.

[08:20] Aya

What, like a stalker?

[08:23] Ginga

That'd be my bet.

[08:24] Ginga

It's like someone's watching
me from a distance,

[08:27] Ginga

trying to scope out my
weak points or something.

[08:30] Tsukasa

I see. Well, that makes it simple.

[08:34] Tsukasa

You need to find whoever's behind this,
and really let them have it!

[08:39] Ginga

But it could be some cute schoolgirl
who's got a crush on me!

[08:43] Tsukasa

What difference does it make?!

[08:44] Tsukasa

You never know when a stalker
will turn dangerous.

[08:48] Tsukasa

Doesn't matter if she's a schoolgirl! No mercy!

[08:51] Ginga

I get it...

[08:52] Aya

It could always just be a mix-up, y'know.

[08:55] Ginga

What?!

[08:56] Aya

I mean, it'd be one thing if they
had their eye on a babe like me,

[08:59] Aya

but who'd be crazy enough to
chase after a goon like you?

[09:04] Ginga

Who are you calling a goon?!
I happen to be a real sensitive guy!

[09:07] Aya

How?! You're like a bad
attitude in a cheap suit!

[09:10] Ginga

How dare you?!

[09:11] Ginga

Come with me, then! I'll prove
to you someone's after me!

[09:15] Aya

Fine! You're probably
just feeling cold stares!

[09:18] Ginga

I'll have you know that I inspire
hot-blooded passion everywhere I go!

[09:18] Tsukasa

A rom-com. They're straight out of a rom-com.

[09:21] Aya

Well, I happen to be extremely gorgeous—

[09:24] Shirogane

Looking for his weak points?

[09:26] Nasa

Exactly. What better way to start than by learning about the other person?

[09:30] Shirogane

I see... In that case, Sensei, could you come with me later?

[09:35] Nasa

Where to?

[09:36] Shirogane

A place that he always passes by.

[09:38] Shirogane

I'd like you to see what he's like, too.

[09:42] Aya

Come on...

[09:43] Aya

No one is paying you any attention at all.

[09:46] Ginga

Pipe down. We've barely even started.

[09:48] Aya

You sure you didn't imagine it?

[09:50] Ginga

It ain't that! They're just being cautious 'cause you're here.

[09:54] Aya

I'm not so sure—wait!

[09:56] Ginga

Wh-What is it?!

[09:58] Aya

A new crêpe cart! I want crêpes!

[10:02] Ginga

Why in the hell would you scream about that?!

[10:04] Ginga

I thought something was going down!

[10:06] Aya

But it's a new crêpe cart!

[10:09] Ginga

Damn, girl, it's just crêpes...

[10:13] Ginga

But you're right, we'd better check it out!

[10:15] Aya

Right?!

[10:18] Shirogane

He always walks this way.

[10:21] Nasa

I see.

[10:22] Shirogane

I think it's his route home from school.

[10:25] Shirogane

So we should probably hide soon!

[10:28] Nasa

We should?

[10:29] Shirogane

Well, of course!

[10:31] Shirogane

I know you're my teacher, but if
he sees me with another man...

[10:35] Shirogane

I don't want him getting the wrong idea.

[10:38] Nasa

You must really like him
a lot, Shirogane-san.

[10:42] Nasa

I can sort of tell how sincere you are.

[10:47] Nasa

I really hope you'll be able
to tell him how you feel.

[10:51] Shirogane

Here he comes! That's him!

[11:04] Shirogane

Wha...

[11:05] Nasa

Ginga-kun and Aya-san?

[11:08] Nasa

*It's probably just a coincidence that
they look like they're on a date...*

[11:11] Nasa

Wait... Does this mean the person you like is...

[11:14] Nasa

Is...

[11:17] Nasa

Hey, wait!

[11:19] Nasa

Shirogane-san!

[11:29] Nasa

Excuse me, Shirogane-san.

[11:32] Shirogane

I'm sorry, Sensei... but it makes sense, huh?

[11:36] Shirogane

It's obvious someone as nice
as him would have a girlfriend.

[11:42] Nasa

No, I'm pretty sure she's
not Ginga-kun's girlfriend.

[11:46] Shirogane

Huh?!

[11:47] Nasa

Ginga-kun's a relative of mine,

[11:49] Nasa

and that girl is a friend of mine, too.

[11:51] Shirogane

What?!

[11:53] Nasa

So based on what I know,
those two aren't dating.

[12:00] Shirogane

Wh-What a relief!

[12:03] Nasa

And with that being the case,
you don't need to cry.

[12:08] Shirogane

Thank you for telling me.

[12:10] Shirogane

But... I know for sure now.

[12:14] Shirogane

I really must like him.

[12:19] Nasa

In that case, you should go and tell him.

[12:23] Shirogane

Right now?

[12:25] Nasa

Yeah!

[12:25] Shirogane

B-But that's so... I don't know if I'm ready.

[12:30] Nasa

You know, Shirogane-san...

[12:33] Nasa

The reason we can see the stars in the sky
is because there are limits to the universe.

[12:37] Shirogane

Huh?

[12:38] Nasa

If the universe was really endless,

[12:41] Nasa

filled with an infinite

number of shining stars,

[12:45] Nasa

there are people who theorized that

[12:47] Nasa

the sky would be bright
around the clock as a result.

[12:52] Nasa

But that's not reality.

[12:55] Nasa

As you know, the sky turns dark at night,

[12:58] Nasa

with space in between all the stars.

[13:01] Nasa

That's a sign that the universe
is a limited space, not infinite.

[13:07] Nasa

Even space, as massive as it is, has an end...

[13:10] Nasa

And as many stars as there seem
to be, their numbers are finite.

[13:14] Nasa

The same goes for opportunity.

[13:17] Nasa

It may seem like there'll
always be another chance,

[13:19] Nasa

but you only get a certain number.

[13:21] Nasa

Which is why you can't
afford to doubt yourself.

[13:24] Shirogane

I-I understand.

[13:27] Shirogane

I'm going to tell him how I feel!

[13:30] Nasa

Good!

[13:31] Shirogane

Th-That said...

[13:34] Shirogane

What kind of place is best for a confession?

[13:38] Nasa

Good question.

[13:40] Nasa

Maybe a place where you'll have privacy...

[13:43] Nasa

Somewhere dark and secluded?

[13:47] Aya

So, I'm noticing no one
has come after you at all.

[13:51] Aya

This has gotta just be a misunderstanding.

[13:53] Ginga

In that case, I'll just have to set a trap.

[13:58] Aya

A trap?

[13:59] Ginga

Yeah. Over there, for instance.

[14:01] Ginga

If I wait by myself in a dark,
secluded space like that,

[14:04] Ginga

it might make them think they have a chance.

[14:06] Aya

I see. But what if they actually do show up?

[14:11] Ginga

Ain't it obvious?

[14:13] Ginga

I lay them out the second I see them.

[14:17] Ginga

Well, I'm off.

[14:19] Aya

Hey!

[14:24] Shirogane

Sensei! Look!

[14:26] Shirogane

Ginga-kun just went into a dark, secluded
space by himself for some reason!

[14:29] Shirogane

Th-This might be my chance!

[14:32] Nasa

I think so!

[14:35] Shirogane

Okay, then, off I go!

[14:37] Nasa

Yeah! Good luck!

[14:48] Shirogane

Excuse me!

[14:51] Shirogane

I-I...

[14:53] Shirogane

I wanted you to know...

[14:55] Shirogane

I like—

[14:57] Shirogane

...you?

[15:02] Shirogane

Huh?

[15:05] Punk

How'd you know I was there?

[15:08] Ginga

You thought I wouldn't notice when someone wanted my blood that badly?

[15:13] Shirogane

Huh?!

[15:14] Punk

Damn it! This ain't over!

[15:17] Ginga

Better luck next time, punk.

[15:20] Ginga

Sorry about that, miss. You all right?

[15:25] Shirogane

Y-Yes...

[15:26] Ginga

It can be rough around these parts.

[15:29] Ginga

Be careful on your way home.

[15:36] Shirogane

W-Wait!

[15:39] Shirogane

Um... I...

[15:41] Shirogane

I like you!

[15:53] Ginga

That right?

[15:55] Ginga

Thanks.

[16:05] Nasa

*Maybe romance is a little hard
for such a manly man to grasp?*

[16:12] Tsukasa

So...

[16:13] Tsukasa

What happened to them after that?

[16:16] Nasa

Nothing at all, really.

[16:19] Tsukasa

Being a teacher must be rough.

[16:25] Nasa

Okay, I'm heading out.

[16:27] Tsukasa

See you later.

[16:32] Tsukasa

*Nasa-kun is off to the
girls' school again today.*

[16:36] Tsukasa

I realize it's a job,

[16:38] Tsukasa

*and I can understand why the students
like him, with how considerate he is.*

[16:41] Tsukasa

I do, but...

[16:44] Tsukasa

I... might be feeling jealous.

[16:50] Tsukasa

It's not like I suspect he's cheating on me.

[16:54] Tsukasa

*Nasa-kun is loyal and serious,
so I doubt he'd even considerate it.*

[17:00] Tsukasa

And yet... and in spite of that...

[17:03] Tsukasa

I still have this... uncomfortable feeling!

[17:07] Tsukasa

No, what am I even talking about?

[17:12] Tsukasa

Jealousy is born from a lack of trust.

[17:17] Tsukasa

It's a sign of your own weakness.

[17:21] Tsukasa

But...

[17:25] Tsukasa

A girls' school...

[17:27] Tsukasa

*A place where young, cute girls
make a silly fuss all the time.*

[17:32] Tsukasa

*What am I gonna do if he thinks, "Huh,
my wife isn't like that," in comparison?!*

[17:40] Tsukasa

Now, now, calm down.

Nasa-kun wouldn't think like that. It's fine.

[17:44] Tsukasa

Boo! Boo!

[17:46] Tsukasa

How can you be so sure?!

[17:47] Tsukasa

Darling's a red-blooded man, y'know!

[17:50] Tsukasa

Yeah, tell her! Tell her!

[17:53] Tsukasa

It's not a concern.

[17:56] Tsukasa

The reason is because my darling...

[17:58] Tsukasa

loves me more than anyone else!

[18:04] Tsukasa

Yeah, that's right!

[18:06] Tsukasa

*There's no room for any
doubt that he loves me.*

[18:11] Tsukasa

Which means this is just, y'know...

[18:18] Tsukasa

Just a bit of loneliness, is all.

[18:23] Usa

Is your wife feeling lonely
now that you have this new gig?

[18:26] Nasa

Huh?

[18:27] Usa

I mean, I can't imagine a newlywed
wife being cool with her husband

[18:30] Usa

running off to a girls' school all the time!

[18:33] Nasa

Oh, no, I'm not worried about that.

[18:36] Nasa

My wife is the last person
I'd associate with jealousy.

[18:40] Usa

But, Sensei, it's people like that
who can be surprisingly possessive!

[18:45] Nasa

Huh? Really?

[18:47] Usa

I mean, yeah!

[18:49] Usa

The cooler and quieter
they are most of the time,

[18:51] Usa

the more you can never be
sure what they're thinking.

[18:54] Usa

Take our princess, for example.

[18:56] Usa

Hey, wait, where is Kaguya?

[18:59] Kurenai

Kaguya said she wanted to do some thinking
in that bamboo forest of hers and went home.

[19:05] Usa

See?! The cool types are
the most unpredictable!

[19:08] Nasa

Y-You might be right.

[19:11] Nasa

But... Tsukasa-chan being jealous?

[19:14] Nasa

*If that was true, it'd be so cute,
I wouldn't know what to do.*

[19:23] Nasa

Tsukasa-chan?

[19:34] Nasa

Tsukasa-chan!

[19:35] Nasa

What are you doing here?

[19:37] Tsukasa

W-Well, I was just...

[19:39] Tsukasa

I was taking a walk when
I got chased by a stray dog,

[19:42] Tsukasa

and then after helping a lost senior citizen,

[19:44] Tsukasa

I saw your school and
figured I'd check it out.

[19:48] Nasa

I thought you might've gotten
lonely and came to see me.

[19:52] Tsukasa

W-W-W-Well, that's obviously not true!

[19:54] Tsukasa

It takes more than this to make me feel lonely!

[19:58] Nasa

Oh, okay.

[19:59] Nasa

I was a bit lonely, though.

[20:04] Tsukasa

You were?

[20:05] Nasa

Of course.

[20:07] Nasa

I always miss you when

we're apart, Tsukasa-chan.

[20:09] Tsukasa

Do you wanna walk home together, then?

[20:11] Nasa

No, I have to head back for a little bit.

[20:16] Tsukasa

Oh. Really?

[20:18] Nasa

Tsukasa-chan, your... face is doing a thing.

[20:22] Tsukasa

So, even though your darling
newlywed wife is here,

[20:27] Tsukasa

you'd rather go fool around
with those high school girls?

[20:32] Nasa

Not at all.

[20:34] Nasa

You're the only one I want to
fool around with, Tsukasa-chan.

[20:40] Usa

Oh, damn! And when the
school is right over there!

[20:44] Kurenai

Newlyweds will flirt anywhere, huh?

[20:47] Tsukasa

W-Well, darling, good luck with work!

[20:50] Nasa

Th-Thanks, I'll try hard!

[20:52] Tsukasa

Good!

[20:52] Nasa

Good luck with what you're doing, too!

[21:01] Tsukasa

Feels like I keep spinning my wheels lately.

[21:10] Tsukasa

Guess I'll head home for now.

[21:36] Kaguya

Has your long journey finally ended?

SIGN Next Episode Preview

[23:25] Tsukasa

I had a dream. One about the distant past.

[23:28] Kaguya

I keep having the same dream.
One where someone is crying.

[23:31] Tsukasa

I thought there would never be an end

to my aimless, wandering journey.

[23:34] Tsukasa

But then I met you...

[23:37] Kaguya

Has your long journey finally ended?

Revision #1

Created 2024-05-23 22:23:55 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 22:23:56 UTC by whimsee